

# Presencia del euskera en Munarritz (Valle de Goñi)

RICARDO EGUILLOR\*

## I. DATOS HISTÓRICOS SOBRE EL VASCUENCE

Munárriz pertenece al Partido Judicial de Estella, pero forma parte de la comarca de la Cuenca de Pamplona, de la que dista 32 km. Está situado a 908 metros de altitud. Junto con Aizpún, Azanza, Goñi y Urdánoz forman el Valle de Goñi, las “Cinquo Villas” como aparece en documentos de 1330-1366 al tratar sobre la demografía de la merindad de Estella. Confina al norte con la Sierra de Andía, al este con Urdánoz, al sur con Guembe y Salinas de Oro, al oeste con la Sierra de Andía y Vidaurre.

El progresivo descenso de la población durante todo el siglo pasado, el éxodo a la capital o a las zonas industrializadas, el envejecimiento progresivo de la población... hacen que sea un pueblo de “mayores” de 60 años, ninguno de los cuales ha hablado el vascuence en su casa, ni en la escuela, ni en el pueblo, cosa que sí ocurría hace sólo un siglo, según se constata en la “Lista de Pueblos Vascongados de Navarra de principios del siglo XIX”, cuyo autor es el franciscano Fr. Pedro Antonio de Añibarro, misionero del Colegio de Zarauz, (1748-1830), y en la que figuran todos los pueblos del Valle de Goñi: “açança, airzpun, gony, hurdanoz, amunarruz”.

El P. Añibarro hace constar que con motivo de las Santas Misiones ha tenido ocasión de recorrer varias veces el territorio vascongado de Vizcaya, Guipúzcoa y Navarra, tomándose el cuidado de anotar las voces diferentes que en las distintas partes se usan. Supuesto su interés y curiosidad por todo lo rela-

\* Párroco de Orkoien, Izkue e Iza y natural de Munarritz.

tivo a la lengua vasca, se explica que no le fuera difícil, con los datos recogidos en sus correrías misioneras, llegar a la confección de esta lista de los pueblos que en sus tiempos hablaban vascuence. Como dedicados a las Santas Misiones, necesitaban saber en qué pueblos se hablaba castellano o vascuence, para predicar las Misiones en una u otra lengua.

Tenemos otro dato escrito en el archivo parroquial de Munárriz, y que confirma lo dicho; se trata de una carta fechada el 23-7-1826 del abad de Azanza, don Martín José Marcotegui al abad de Munárriz, don Isidro Murgarren, hablando sobre la conveniencia de hacer Misiones, dice: “Los PP. Misionistas que han corrido en este Valle (1819) han sido del Colegio de Zarratz, *como vascongados y acomodados al país*”.

En la Lista de Pueblos Vascongados de 1935 no aparecen ninguno de los pueblos del Valle de Goñi, mientras que unos años antes, en el Mapa Lingüístico de L. L. Bonaparte (1863), aparecen en la zona euskaldun.

Respecto del Vascuence en la Vieja Navarra, y referidas a Munárriz y su lengua en 1643, contamos (Archivo Histórico Nacional) con las *informaciones de hidalgua con intérprete castellano*, que son los expedientes de pruebas para ingresar en las Órdenes Militares.

Don Antonio de Subiza, natural de Estella, obtuvo en 1643 merced del hábito de Santiago. Antes de ser recibido en la orden era necesario probar su hidalgua y pureza de sangre por sus cuatro apellidos. Para formar el oportuno expediente... se nombraban dos caballeros de la orden. En el caso de don Antonio de Subiza fueron designados don Diego de Esquivel y don Gonzalo de Carvajal... pasaron al pueblo de Lezáun, origen de uno de los apellidos de Antonio Subiza, y con fecha 16-06-1643 constataban... “muchas de las personas que hemos de examinar para estas ynformaciones son BASCONGADOS cuya lengua nosotros no la entendemos como niello la nuestra castellana, nombramos por itérprete y lengua al licdº. Arguiñano Abad de dicho lugar...”.

Seguidamente declara con intérprete “por ser bascongado” Pedro Yabar, Miguel de Urdiain... hasta un total de doce vecinos, y en todos y cada uno “por ser bascongado”.

Pasan al pueblo de Munárriz, de donde era originario el señor Subiza por su cuarto apellido, y donde se repite la misma situación y procedimiento que en Lezáun... “nombramos por Intérprete a Don Martín de Goñi, clérigo presbítero beneficiado de la parroquial del lugar del qual antes todas cosas Recibimos juramtº como lo hizo, Inberbo sacerdotis de que no es pariente de dicho Juan de Munárriz (abuelo de Subiza) y que ará con toda fidelidad y secreto el dhº. offº. de Intérprete y lengua, traduciendo con la misma en castellano lo que los testigos digeren en basquence...”. Declaran “Martín de Munárriz, vezino y natural del lugar, de sesenta años, el qual por ser bascongado... Juan de Urdánoz, de sesenta y siete años, vezino y natural de dhº. lugar, bascongado... Martín de Munárriz, El viejo, vecino de cuarenta años a esta parte de dicho lugar i natural del de Arguiñariz, distante de Munárriz legua y media, el qual por ser bascongado...” y así hasta un total de diecisiete vecinos, y en todos y cada uno “bascongado, por ser bascongado...”.

En resumen: Todo este expediente (Nº 7.952 del Índice Alfabético de la Orden de Santiago) demuestra claramente que en el año 1643 se hablaba el

vascuence en Lezáun, Iturgoyen, Munárriz, Arguiñáriz y Urdánoz de la merindad de Estella.

Como se dice en la obra del P. Añibarro (página 71): “El euskaldun ha permanecido, durante siglos, apegado a su lengua. Sólo en el siglo XIX, cuando en nuestros pueblos se han encaramado a los puestos dirigentes elementos extraños y merced a las comunicaciones y a las tres guerras (Independencia y Carlistas) no ha resistido más el vascongado de Navarra y ha tenido que sucumbir a tan fortísimo enrarecimiento; pero este abandono del vascuence por su poseedor no ha sobrevenido más que entrado ya el siglo pasado”.

“Viendo que en el cuartel y en la escuela eran los vascos objeto de befa y de pitorreo, y que en la capital se le tenía al de los alrededores de Iruña por ser un bárbaro e incapaz de educación, es entonces cuando aquel apego a su idioma se ha tornado en menosprecio, y ha procurado no transmitirlo a su hijo”.

En la línea de ese noble empeño de no perder la lengua vasca, nos encontramos con bonitos testimonios, tanto por parte del obispado de Pamplona como de la parroquia de Munárriz, según constata el “Libro de Fábrica de Munárriz (1557-1826)”.

Durante dos siglos, desde 1601 hasta 1792, y en el apartado *mandatos* del Sr. Visitador (de parte del obispo), queda escrito: 1601: “Item... que el Sr Abbad en los domingos y fiestas de guardar al tiempo del ofertorio enseñe... la doctrina cristiana y oraciones de la Yglesia *en bascuence...*”.

1628: “...Declare el Sancto Evangelio y enseñe La Doctrina Christiana a sus feligreses los Domingos y días de fiesta... y procure que sepan el santi-guararse y las oraciones *en su lengua bascongada*. No contentándose los sepan *en latin*, pues por no entenderlo, es como si no las supiesen y no cumplen con su obligación...”.

1630: “... yo el Abbad les ley... y les dí a entender su contenimiento *en lengua bascongada* desde el principio asta el fin...”.

1635: “... *en su propia lengua bascongada* y después de aberles leydo y abiendo oydo y comprehendido su tenor no ubo ninguno que contradixese a los dichos Mandatos”.

1650: “... les he explicado *en bascuence language usual y corriente* en el dicho lugar...”.

1657: “... les expliqué a mis feligreses *en lenguage de bascuence lengua usual* en este lugar...”.

Lo mismo se repite en los años 1664-1685-1724-1727.

1792: “Certifico yo el Abbad... dando a entender al pueblo *en lengua natural* lo contenido en dichos Mandatos...”. ¡Qué bonito! Le llama al Vascuence en esas fechas *lengua natural!*

En resumen: En la Lista Manuscrita de Pueblos Vascongados de Navarra (1587) aparecen los cinco pueblos del Valle de Goñi.

En la Lista de Pueblos Vascongados de 1935 no aparecen ninguno de los pueblos del Valle de Goñi. No obstante, también tenemos que reconocer y admirar agradecidos que nos haya dejado el vascuence tantas “ondarras” y rastros en el vocabulario popular de Munárriz, ondarras que, como las de un buen “chilindrón” o “ajoarriero”, son lo mejor del guiso. Después del pequeño piscolabis o “amarretaco” de esta introducción, ahora os ofrezco el plato fuerte de: los nombres de las casas, la toponimia, el vocabulario popular.

## II. NOMBRES DE LAS CASAS EN 1790 Y 2000

EN 1790	EN 2000
AGUADOSANEKOA	AGUEDACHO
AGUEDANEKOA	
ALBAITEROANEKOA	
ANDRESENEKOA	
APEZANEKOA	
APEZARRENEKOA	APEZARREN
ARAMAIONEKOA	
AROZANEKOA	
AROZARRANEKOA	
AROZBERRIENEKOA	
BASTERREKOA	BASTERECO
BASTERRIKENEKOA	BASTARRECA
BIDONDONEKOA	BIDONDO
BOTIKERIONEKOA	
COBRARIKOA	DEPOSITARIO
DONJUANTONEKOA	
EUNZELIANEKOA	FERNANDICO
FERRANDIKONEKOA	
FERRANDONEKOA	
GARLAFANECOA	GARLAFA
GARRIZENEKOA	GARRIZ
GONZALONEKOA	
GUISONANEKOA	
IZAIKONEKOA	
JUANGUITENEKOA	JUANGIRI
KISUSKILLENEKOA	KISUSKILLENEKOA
LIZARRONDONEKOA	LIZARRONDO
MAKAIANEKOA	MACAYA
MALABANEKOA	MALABAN
MANDRONEKOA	
MARTIENEKOA	
MARTINGONEKOA	MARTIGO
MARTIÑENEKOA	MARTIRENA
MIKELENEKOA	
MOJONTONEKOA	MOJONTO
PASANEKOA	
PASIKONEKOA	
PASTANEKOA	
PERALTANEKOA	PERALTA
SEBASTIANEKOA	
SEMENEKOA	
TIPULIÑENEKOA	
TXULONEKOA	
ZURGUIÑENEKOA	

### III. TOPONIMIA

AIALUTO, AYALUTO, ELAYALUTO, LUTOA  
AKITURRAIN, AQUITURRAIN, IKITURRAIN  
ALORMAKUR  
APEZSOROA, APEZ SOROETA, APEZSORA, APESOROA, APESORO-  
BA  
ARANGUREN  
ARGANBEL, ARGAMBEL, hueco de un roble que recoge el agua de llu-  
via  
ARNAZCA, ARNACEA, ARUAZCA  
ARRONDO  
ARTEKOBIDEA, ARTECOA VIDEA, ARTEVIDEA, ARTICO BIDEA  
ARTEKOZULO, ARTIKOZULO, sima de...  
ARTZANEgui, ARCANEGUI, ARZANEgui  
ATEREGAÑA  
BAGARITX, BAGARAICH, BABARICH, GABARICH, BAGARISGAÑA  
BALTAYA, BALTEGUIA, BALTEGUI, BALTEGI  
BARACHICOS, BARATZEKO, pequeños huertos  
BASTARRECA, lieco de casa BASTERRIQUENECOA  
BIZKARRONDI, BISKARRAUNDI  
BURON  
BURUNTXIKI, BURUNCHIKI  
BUZTINTZEA, BUSTINZIA-BUSTINCE  
CALERA, LA CALERA  
CARACARA, enfrente del pueblo  
CHERRITEGUI, lugar de juntarse la dula de los cerdos  
DOMINGOBASTA, BEANGO BARAZETA, BEANGOBARACEA, MIN-  
GOBASTA  
ECHEBERRIA, una de las bordas del concejo  
ELORDIA, LORDIA, ELORRIEDENA, espinal  
ELORTZE, ELORZE, ELORCE, espinal  
ESPOLOSTEGUI, SPOLOSSUTEGUIA, ESPOLSSUTEGUIA, EZPE-  
ROSTEGUI  
EZPELDIA, bojeral  
EZPELDIABASTER, EZPELDI BASTERRA, IZPELDIABASTER, rincón  
del bojeral  
GALDEON  
GARATEGAÑA, GARATECO GAYNA, GARATECOGAÑA  
IAR, YAYAR TERMIOA, YAIAR  
IBERZELAYA, YRIBERCELIAIA, IBERCELAYA  
ICHERBA, ITXERBA, estrecho de...  
IRURBE, YRURBE, YRUBE  
ITOLAZ, YTOLAZ, fuente de...  
ITSASIA, YCHASIA, ICHEZIA  
ITURUBIL, ITURBIL, YTURBIRIBIL, YTURRIBIRIBIL, ITUR BIRI-  
BIL  
LARDIA  
LARREBERRIA, LARREVERRIA

LATXUBELTZA, LA CHUBERCHA  
LAUZADIA, LAUÇADIA, LAUSADIA, LAURADIA, AUCEDEA, LAUCEDIA  
LEBRON, LEBRUN, LEBRAUN  
LEZAYA, LEZAIA  
LITURRI, fuente y balsa de...  
LIZIRAGUI, LIZAROGUI  
MENDIBURU  
MENDIBUZABAL, MENDIBURUZABAL, MENDI BURU ÇABALA,  
MENDIBURUZABALA  
MOCHOCO-PORTILLO  
MOCHOPE, MOTOPEA  
MUNARRIZ, AMUNARIZ, AMUNARRIZ, MONARIZ, MONARRIZ,  
MUNARIZ  
ODIAGA, OYAGA, barranco y arroyo de...  
ORCELOR, ORZELOR  
OSABITERTE, OSABETERTEA, OSAVITARTEA  
OSTONDO  
OSULECE, USALEZE, USALACE, USALUCEA, USULECE  
OYANCHIQUI, OYANCHIQUIGAÑA, monte, fuente y regacho de...  
OYANGOYEN, OIHANGOIEN  
SAGARRAGA  
SAN MIGUEL, ERMITA DE..., JUANDENEMIGUELAURREA, JUAN-  
DENEMIQUEL GUIBELA, JUANDENE MIGUEL AURREA, SAN  
MIGUEL GIBELA, SAN MIGUEL ONDOA, SANMIGUELAU-  
RREA, ermita en ruinas  
SANTA BARBARA, ERMITA DE..., SANTABARBARAONDOA, SAN-  
TA BARBARABIDEA, SANTA BARBARA GUIBELA, SANTA BAR-  
BARA ZAR ALDEA, SANTABARBARAONDO, SANTABARBARA-  
ZARRADEA, desaparecida  
SANTA CRUZ-SANTA CRUZ GUIBELA, SANTA CRUZ ONDOA,  
SANTA CRUZ PEA, SANTA CRUZ AURREA, ermita en ruinas  
SARROPE, peña y fuente de...  
SIETEHAYAS, ZAZPI o SIETEHAYAS  
SOLUCETA, SOROLUZETA  
SUSARAS, USARAS-SUSERAS  
TXALTEGUI, CHATEGUI  
TXARAKADER  
TXISTIAIN, CHISTIAIN  
TXUTXUBIXKAR, CHUCHUBISKER  
UBIDIA, UBIDEA  
URDANEgui, ORDENEGUI, URDENEGUI, monte y balsa de...  
ZILLERTE, rincón de...  
ZOYOLA, ZOILAGUIBELA, hayedo y cueva de...

#### IV. VOCABULARIO POPULAR

ABARCAS:	Calzado para el campo.
ABARRAS:	Ramas menudas para encender el fuego.
ACHICHARRES:	Hierbas dañinas que se arrollan al trigo. Buenas para los cerdos.
ACHUNES:	Ortigas. “Le picaron los achunes”. “Más verde que el achún”.
ADARO:	Rastrillo de madera con palo muy largo para distribuir el rescoldo por el horno del pan.
AGA:	Palo largo para colgar las longanizas, distribuir las brasas del horno, zurriar los nogales, poner en los áboles para que se posen en línea las palomas en la pasa, etcétera.
AGO, AGO:	Se dice a las cabras para que estén quietas al ordeñarlas.
AGUILACHO:	Aguilucho.
AIDA, AIDA:	Se dice a los bueyes para animarles en su trabajo.
AISCOL:	Guisante forrajero para pienso del ganado.
	Mentira.
ALADRO:	Arado romano.
ALBARDAR:	Pasar por harina los alimentos antes de freírlos.
ALCANDUZ:	Sumidero, canal y caño de la tubería del tejado.
ALCARACACH:	Rosal silvestre.
ALCHIRRIA:	Excrementos, cacarrutas de cabras y ovejas. Fiemo de ovejas.
ALDICO:	Ayudante de pastor, rapatán, zagal, que trabaja a ratos.
ALGARABÍA:	Griterío, confusión, no entenderse nadie “menuda algarabía”.
ALGORIOS:	Compartimientos, dentro de un granero mayor, para guardar los piensos y legumbres. En la “Casa de la Primicia” hay muchos, testigos de la misión que cumplieron en tiempos.
	Cepillo de hierro para quitar las kazkarrias a los bueyes.
ALMAZA:	Tanteo de cinco puntos en el juego del mus.
AMARRECO:	Tentempié que solía tomarse en verano entre el almuerzo y la comida.
AMARRETAKO:	Hormiga grande hembra con alas, usada como cebo en los cepos para cazar pajarillos.
ANDERETE:	Terreno escabroso, malo.
ANDURRIAL:	Náuseas, arcadas, aspavientos antes de vomitar o de parir.
ANZARCAS:	Tea de boj seco, a modo de candil.
APAQUIAS, ALPAQUIAS:	Fregar los suelos.
ARENAR:	

ARISKO:	Huidizo, esquivo, espantadizo “tenemos un gato muy arisko”.
ARRAPO:	Sapo. Gozne que se coloca en el suelo para puertas muy pesadas.
ARRE, ARRE:	Se dice a las caballerías para animarlas en su trabajo.
ARRIGUER:	Planta parecida en las hojas al zugarro, pero de madera muy saltadiza y “sin correa”.
ARZUMES:	Brotes del árbol podado o del roble después de quitarle las ramas, para hoja.
ASKA:	Abrevadero, gambella de madera o de piedra, para el ganado.
ASTAGARDOS:	Cardos borriqueros.
ASTIGARRO:	Arce. Madera muy correosa y fuerte. Para bardias, collares.
ATAJO:	Parte de un rebaño “denunció el guarda un atajo de yeguas”.
ATUZQUERRES:	Hierbas dañinas con raíces muy profundas y difíciles de escardar. Cuando son tiernas sirven para comida de los cerdos.
AURRESKU:	Danza vasca de saludo a personajes y autoridades.
AUZOLÁN:	Trabajo vecinal.
AZKARRO:	Fuerte, vigoroso. “Qué azcarro viene tu hijo pequeño”.
BADIAJO:	Voz que se da en el juego de “las chapas”, cuando las monedas están en el aire, para que no valga esa jugada.
BALBIDES:	Auzalán para arreglar caminos para el acarreo de la trilla.
BALDARRO/A:	Destortalado, torpe, flojo de salud y de fuerzas.
BALDRAGAS:	Desarrapado, mal vestido, descuidado, sucio.
BALTAYA, BALTEGUI:	Cobertizo junto a la era de trillar. Almacén.
BANDURRO:	Palo grueso y corto de pastor de yeguas o vacas, rematado en “koska” o abultamiento que le da peso, para tirárselo a los animales difíciles de apacentar, y así dominarlos.
BARACHICOS:	Huertos pequeños.
BARDIA:	Aparejo de correas fuertes y entrelazadas y que cuelga del yugo de los bueyes, y en el que encaja el timón del carro.
BARRIAR:	Esparcir, extender la mies en la era para poder trillarla.
BASARÁN, PACHARÁN:	Ciruela silvestre que se echa al anís, y también el licor resultante.

BASTIGURRIN:	Lezna muy larga para coser los bastes de las caballerías.
BAZARRE:	Reunión de vecinos para asuntos comunes. “Se decidió en el bazarre”.
BEA:	Mosca que pica a los animales y les obliga a correr y restregarse por los arbustos y malezas, pues les duele mucho.
BELCHA:	Negro, moro. Mote de personas y nombres de algunos animales.
BELURDIÑES:	Especie muy sabrosa de hongos.
BERDINO:	Buey que tiene negro el morro y las puntas de los cuernos.
BETAGARRI:	Leña que introduce el carbonero en el horno para cocerlo.
BIARRA:	La necesidad, el verse solo y en apuros. Mi madre decía: “Que te ayude la biarra”, que te las apañas tú solo.
BIGO:	Horquilla de madera de dos púas para dar vuelta a la parva o cargar los fajetes o gavillas en el carro.
BIORRAS:	Yeguas. “Voy al monte a ver las biorras”.
BIRAR:	Volverse, dar vuelta en la dirección contraria.
BIRI, BIRI:	Se dice para llamar a los patos.
BIRIKA:	Longaniza de inferior calidad, hecha con los pulmones, el biro, las coradas y otras partes menos apreciadas del cerdo.
BIRO:	Pulmón. “Dicen que está enfermo del biro y las coradas”.
BISCORRO:	Ágil, fuerte, sano, vigoroso.
BIURRES:	Ciertos arbustos trepadores. De verdes, se usaban para atar los fajos de abarras. De secos, para fumarlos como puros.
BOIRA:	Niebla que impide la visibilidad. “Se perdió en Andía por la boira”.
BORKA:	Ristra de mazorcas de maíz, de racimos de uva.
BORROS:	Corderos grandes castrados, para engordar.
BORTE:	Niño adoptado como hijo, sacado de la Maternidad o Inclusa.
BURCHÍN:	Hierro, con la punta aplanada, para atizar el fogón. “No ciriquies con el burchín”.
BURDO:	Altozano, montecillo.
BURRO:	Soporte de madera para facilitar el aserrado de los troncos.
BURUTE:	Paño retorcido que se ponen las mujeres en la cabeza, para poder llevar el peso.
BUSTINCE:	Arcilla.

CACHA:	Mano izquierda, zurda. “El Cacho”, el zurdo.
CACHORNA:	Cobertizo rústico, chabola.
CACHOS:	“Tiene los cuernos cachos, torcidos hacia abajo”. Trozos.
CACOTE:	Cáscara verde de la nuez. “Cómo te has puesto las manos con los cacotes del nogal”.
CALFORRO:	Milano, gavilán, azor.
CALYOYO:	Cordero recién nacido.
CALPIZARRES:	Barbas de la espiga del trigo raspón y de la cebada, que se les encajan a los animales en las encías, comisuras, labios.
CANCALLO:	Persona sumamente flaca y muy alta, huesudo.
CANDELA:	Subasta en la que se admiten pujas mientras está encendida.
CANDONGUERO:	Zalamero, disimulador.
CAPARRA:	Garrapata pequeña. Persona molesta, pelma, importuna.
CASCAÑETAZO:	Golpe dado con el puño. “Le metió un cascañetazo...”.
CASCARAÑA:	Torta delgada, de mucha corteza, para poder comerla luego de hecha. “Baja la cascaraña para cenar”.
CASTAMBURRES:	Trufas, hongos subterráneos comestibles y muy apreciados.
CAZCARRIAS:	Excrementos secos y pegados a la piel de los animales.
CAZOleta:	Protección corva de madera con la que los segadores de hoz se resguardan los dedos de la mano izquierda.
CEBAR	Encender, prender fuego.
CERRA:	Tajada o rebanada de una hogaza, de un pan casero grande.
CLARIÓN:	Greda, tiza para la pizarra de la escuela.
COCHOS:	Cerdos. “Hemos subido los cochos al monte, al pasto”.
COCOCHAS:	Glándulas gelatinosas de la cabeza de la merluza, muy apreciadas en gastronomía.
COLCO:	Seno. Hueco entre la camisa y el pecho. “Mete las peras al colco para tener las manos libres en el árbol”.
CORADAS:	Asaduras, pulmones de un animal.
COSCARI:	Aguinaldo que piden los niños en Navidad.
COSQUE:	Abolladura. “En el accidente quedó el coche lleno de cosques”.
COSTIERO:	Guarda de montes. Montero.
COSTRÓN:	Currusco del pan.

COZCORRO:	Pedazo. Tocón seco de un árbol talado. Raspa de la panocha del maíz.
CULOSTRIA:	Acebo.
CUNCHARSE:	Contagiarse, transmitir una enfermedad. “Le cunchó a su hijo”.
CURRO/A:	Que le falta un brazo. Animal con un solo cuerno.
CURRUSCO, CUSCURRO:	Pedazo de pan duro. Cada extremidad del pan largo.
CURTO/A:	Que no tiene rabo.
CUSCURUBIL, CUSCURUBITA:	Agalla de roble que se hace peonza, bailarina, con sólo ponerle un palico en el agujero. Alfilerero de almohadilla, para clavar en él las agujas.
CUTUN:	
CHALMA:	Albarda o baste muy rudimentario en forma de tijera.
CHAMA:	Hacer chama, entenderse, ponerse de acuerdo, enamorarse. “Hicieron buena chama y ahora son novios”.
CHAMARADA:	Llamarada con chisporroteo y de poca duración.
CHANCHIGORRIS:	Residuos rojillos de las mantecas del cerdo. Torta de...
CHANDA:	Jugar o trabajar “a chandas”, por turnos.
CHANDRÍO:	Conflicto, percance, daño, desgracia. “El chandrío está hecho”.
CHANGOLA:	Pajera en la cuadra que comunica con el pajar, del que se arrojan los forrajes y comestibles para el ganado.
CHANGUERO:	Cabezal de roble con dos ejes para las dos puertas grandes.
CHAPAS:	Monedas de cobre de 10 céntimos. Juego de las Chapas.
CHAPELA:	Boina vasca.
CHAPELAUNDI:	El que lleva una boina grande.
CHAPITEL:	Buhardilla por donde se sale al tejado.
CHARRANCHAS:	Picas recias y puntiagudas del carro para insertar en ellas las gavillas, los fajos.
CHARAS:	Hayas jóvenes y de tronco recto por haber crecido muy juntas.
CHARLA:	Prensa de dos rejillas semicirculares para prensar las uvas.
CHERRITEGUI:	Sitio de los cerdos, plaza donde se reúnen para salir a pastar y al regreso.
CHILIMPURDIS:	Coces dadas al mismo tiempo con las dos patas traseras.

CHILINDRAJOS:	Andrajos, colgajos de telas viejas. “Pon un mochorroco con cuatro chilindrajos en la huerta”.
CHILIPIRTAS:	Salpicaduras de gotas, de barro. “Me cayeron chilipirtas”.
CHINCHO/A:	Fiel, sano, claro, sonoro. “La campana de Santa Cruz es muy chincha”. “Canta las jotas con voz muy chincha”.
CHINCHUR:	Garganta, tráquea, gazznate. “Se me fue por el chinchur”.
CHINCHURRO:	Carámbano de hielo.
CHINGA:	Tirafera, cuña con estrías, para arrastrar árboles en el monte.
CHINURRIS:	Hormigas muy pequeñas.
CHIPAS:	Madrillas pequeñas.
CHIRIPA:	Por casualidad. “Te has librado por chiripa”.
CHIRLAS:	Almejas. “Compra chirlas para la paella”.
CHIRRIBIS:	Persona menuda, mequetrefe, entrometida.
CHIRRICA:	Garrucha, polea. Rueda del carro.
CHIRRÍN:	Vencejo. Pájaro parecido a la golondrina. “Ya han llegado este año los chirrines”.
CHIRRINTAS, CHAS:	Antojos, deseos grandes de algo.
CHIRTA:	Aguijón de la púrtiga para pinchar a los bueyes.
CHISTORRA:	Longaniza delgada.
CHITAS:	Pollicos recién nacidos.
CHITAZARE:	Cajón para la clueca con rendijas, por las que salen y entran los pollicos recién nacidos.
CHORIBURU:	Cabeza de pájaro, cabeza ligera, que no piensa con juicio.
CHOTO:	Macho cabrío joven. Irasko.
CHUNGUR:	Hueso descarnado del pernil del cerdo, para dar sabor. “Estos garbanzos tienen gusto a chungur”.
CHURDEL:	Tumor o hinchazón de la piel del vacuno, producido por un parásito inoculado por pízazo de cierta clase de mosca.
CHURRO:	Palo, garrote, balduro. Cierta clase de ganado lanar.
DAMBOLIN, TAMBOLIN:	Tambor de chapa metálica agujereada, para asar las castañas, dándole vueltas, y colgado en el fogón.
DANZARI:	Bailarín.
DESVEZAR:	Destetar a los animales pequeños de sus madres. “Han desvezado a los terneros y por eso maraquean tanto”.
DESTRAL, ESTRAL:	Hacha pequeña, y que puede sostenerse en la cintura.

ELAR, LAR:	Cadena gruesa con un gancho en la chimenea para colgar la caldera, el tambolín...
ENTRAMA:	Poner en buena posición los dientes del tronzador para que hagan camino en el tronco, deslizándose con facilidad.
EPAYEROS:	Lotes de leña en el monte y que se sortean para los fuegos.
ESCAS:	Línea o chapa que marca la falta en el frontis del frontón.
ESMIRRIADO:	Raquítico, delgado, pequeño y flaco.
ESTI, ESTI:	Se les dice a los bueyes de trabajo para que retrocedan.
ESTIÑONDOS:	Trozos de leña delgada de roble, lo que sobra al hacer la hoja para las cabras, para el invierno.
EZPUENDA:	Ribazo. Separación de las fincas que están a diferente nivel. "Cayó por la ezpuenda".
EZQUI:	Tilo.
FALASTADA:	Movimiento brusco de un líquido dentro de un recipiente.
FALTRIQUERA:	Bolsillo del dinero, oculto debajo de la faja. "Duro a duro a la faltriquera, se hizo rico".
FARRABUS:	Indolente, desorganizado, de poco fiar.
FASCAL:	Montón de fajos de mies en el campo, de la siega al acarreo.
FUESA:	Fosa familiar en la iglesia donde colocarse y poner velas.
GALGA:	Freno de madera que se le pone al carro chillón en la cuesta muy pronunciada, sobre una de las ruedas, con garrote.
GALLUR	Caballete de roble del tejado apropiado para formar las dos aguas o pendientes del tejado.
GAMBELLA:	Artesa de madera para yeso. Abrevadero.
GANCHERA:	Agarratamiento de los dedos sin poder atrapar por el frío.
GARDACHO:	Lagarto.
GARDAMA:	Carcoma. Insecto o gusano que destroza la remolacha, los frutales.
GARDAMBERA:	Lechacino preferido de conejos y cerdos. "Trae gardamberas para los conejos".
GARGANCHOL:	Garganta, tráquea, gaznate. "Se me fue por el garganchol".
GARICH:	Verruga.
GAYO:	Arrendajo.

GIBA:	Joroba, chepa, cifosis, deformación de las columnas.
GIBAR:	Molestar, fastidiar.
GORRI:	Rojo, royo. “Casa Gorría. Tenemos un buey gorri”.
GOSHO:	Dulce, suave, blando, agradable al paladar. “Qué gosho está”.
GRAMA:	Hierba dañina parecida al cáñamo y al lino, y cuyas raíces son nódulos o “rosarios”, muy difíciles de exterminar.
GRAMIAR:	Mugir las vacas.
GUERBILLO:	Criba, cedazo fino para separar el polvo y tierra del grano.
HERMÍN:	Calleja medianil estrecha entre dos edificios. “Se metió el buey al hermín y no podía salir”.
HERRENQUEAR:	Cojear. Andar cojeando, con dificultad.
HICHURA:	Aspecto, facha, figura. “Ya se pone de hichura pero no llueve”.
ILLARRACA:	Arbusto para hacer escobas de garra. Setas de illarraca.
INDURIA:	Fuerza, habilidad, maña, decisión, empeño para hacer algo.
IPURCHURI:	Clavija de madera del arado romano para regular la profundidad de la reja.
IPURDI:	Culo, trasero.
IPURUCO:	Melenas de los bueyes, que les facilita el tiro en el yugo.
IRASCO:	Macho cabrío, choto.
IRRINCHI:	Grito, relincho.
JADA, AJADÓN:	Azada, azadón.
JALAR:	Comer. “Se jaló todo lo que le sacaron a la mesa”.
JARCIA:	Cuadrilla, grupo de personas. “Un gitano con toda su jarcia”.
JAUDO/A:	Insípido, soso, sin sal. “Este guiso está jau-do”.
JUÑIDERAS:	Correas largas y finas para sujetar el yugo a los cuernos de los bueyes, junto con los ipurucos o melenas de tiro.
KAMAMILDA:	Manzanilla.
KOPETE:	Testuz, nuca de los animales, donde se da la puntilla.
KOSKA:	Abultamiento o cabeza. “Te vi la koska. Palo con koska”.

KOSKORRO:	Niño crecido y fuerte. “Qué koskorro está tu hijo”.
KUSKETA:	Encogida, vaca de cuernos encogidos hacia dentro.
KUSKO:	Traidor, zorro, matalascallando. “XX es muy kusko”.
LACHA:	Oveja de lana larga y basta, adaptada al clima lluvioso.
LAMINERO:	Que le gustan los dulces, que se lame de gusto.
LAMISQUIAR:	Lamer, relamer. “La vaca lamisqueó al ternero recién nacido”.
LANCHURDA:	Niebla muy fina que deja hielo en las ramas de los áboles.
LANDARRA:	Apero agrícola para destormonar y nivelar la tierra.
LANGA:	Barrera, portillo rústico en los prados, montes, mugas.
LANGARRAS:	Lluvia menuda o shiri-miri. También de nieve menuda.
LAPA:	Hierba mala, con agarrapelos, que también se apegan a la ropa.
LASTARRO:	Pájaro que viene a invernar.
LEKA:	Vaina de las alubias cuando se secan para desgranar.
LEZKA:	Especie de junco aplastado o carrizo para asientos de sillas.
LINCHA:	Trozo de madera que no se ha carbonizado al cocer la carbonera.
MACHARDA:	Escalera rústica de un solo palo, dejándole como peldaños el tocón corto y fuerte de algunas ramas. “Subí con macharda”.
MACHORRA:	Hembra estéril. “Vamos a vender para carne la vaca machorra”.
MALKARRA:	Paja de las leguminosas y de los forrajes. “Malkarra de habas”.
MAMUSTI:	Tonto, memo, atontado, alelado.
MANDARRA:	Delantal sujeto al cuello y atado a la cintura.
MAQUILA:	Palo, bastón.
MARCENES:	Señales en la tierra antes de sembrar, para no torcerse.
MARCUERO:	Montón de piedras en la finca, sacadas de entre la tierra.
MARDANO:	Macho de las ovejas.
MARMARATILLA:	Arbusto de ramas flexibles, de las que se sacan las púas de la sarrea o rastrillo y las clavijas del timón del carro.
MARMITAKO:	Guiso típico de los marineros

MARRAQUEAR:	Berrear, mugir los terneros pequeños cuando los desvezan de sus madres. “Los han desvezado y por eso marraquean tanto”.
MARRUBIAS:	Fresas silvestres.
MATRACA:	Cencerrada que se les daba a los novios viudos/as.
MECETAS:	Fiestas patronales.
MELINDROSO:	Laminero, amigo de comer dulces.
MENDEBELAR:	Hierba que sale en Urbasa y provoca aborto a las yeguas.
METAGARRI:	Leña que introduce el carbonero mientras se cuece la madera.
MIAJA:	Pizca. Una parte muy pequeña.
MOCHARRA/	
MOCHARZULO:	Madriguera de lirones, en los huecos de las hayas.
MOCHO/A:	Animal sin cuernos. “Tenemos una cabra mocha”.
MOCHORROCO:	Espantapájaros colocado en un huerto.
MOGONAR:	Poner mugas, lindar con...
MOLDAGAIZ:	Torpe, chapucero, desmañado, poco práctico en el trabajo.
MOLSO:	Conjunto, grupo de plantas, de árboles muy cercanos. “Mira que molso de charas”.
MORROSCO:	Chicarrón, mocetón recio y muy fuerte.
MOSCORRA:	Borrachera.
MOTIOS:	Restos de las espigas mal trilladas, sin desgranar del todo. “Dale los motios a los cerdos”.
MURZURIAR:	Llorar con muchos aspavientos, gemidos...
MUTURQUIAR:	Remover el césped con el morro, con el hocico. “Esta noche han muturquiau los jabalines junto a las bordas”.
MUTURRA:	Nariz, morro, hocico. “Tienes la muturra colorada”.
NARDACA:	Pértico largo de madera, con sifín, para arrastrar maderas en el monte, sin peligro de atropellarse las patas traseras.
NARRIA:	Apero agrícola para romper los tormones y nivelar el terreno.
NAVARZAL:	Zagal que aprende y ayuda a un pastor.
NESCAZARRA:	Moza vieja, solterona. “XX se ha quedau nescazarra”.
ÑAÑARRO:	Pequeño. Se dice de los niños desmedrados, canijos.
OCHENA:	Moneda de cobre de 10 céntimos; equivale a 8 maravedís; de ahí el nombre de ochena.

OLADA:	Ofrenda de pan al cura en la iglesia por los difuntos.
OLLAGAS:	Aliagas, para quiscorriar el cerdo recién muerto.
ONDALÁN:	Trabajo muy profundo y muy bueno para poder plantar viña.
ONDARRAS:	Residuos, posos, lo último que queda en las eras después de trillar; en los guisos “me han dejado las ondarras”.
ONZA:	Lechuza. Búho grande o gran duque.
ORBEL:	Hojarasca para las cuadras de los animales.
ÓRDAGO:	Apostar todo en el juego del mus.
ORDEA:	A cambio, a trueque, con el mismo género. “Un pan a ordea”.
ORELDI:	Musgo.
ORGADERA:	Artilugio donde se coloca la paloma torcaz como reclamo.
ORIZ:	Calostro, primera leche de la madre a su cría o criatura.
ORZAYA:	Niñera.
OSCA:	Muesca en las herramientas de corte. “A ver si afilas las oscas del hacha”. Incisión en las orejas de los animales.
OTABERA:	Variedad de aliaga u ollaga.
OTAMEN:	Tentempié entre horas, a media mañana, durante el verano.
PACHARÁN:	Ciruela silvestre, arañón, y el licor que con ellos se hace.
PACHORRA:	Tranquilidad excesiva, flema, cachaza. “Qué pachorra tienes”.
PANIQUESA:	Comadreja. “La paniquesa nos dejó sin pollícos”.
PEALES:	Trozos de piel para cubrirse los pies en las abarcas.
PERROCHICOS:	Setas muy finas y apreciadas, también llamadas setas de mayo.
PERTICA:	Palo largo con agujón o chirta para manejar los bueyes.
PETRAL:	Cincheta delantera que sujetaba la chalma al pecho del animal.
PICHARRA:	Primer vino de la cosecha con uvas sin madurar del todo.
PINCHO:	Elegante, majo, presumido, bien vestido. “¡Qué pincho vas!”.
PINTA:	Medida de capacidad para líquidos equivalentes a 0'7 litros. “Se bebió una pinta de vino él solo”.

PINTO:	Pan que no está bien cocido. “Hoy me ha salido el pan pinto”, solía decir a veces mi madre, que amasaba en casa.
PIPORROPILES:	Tortas que se hacían para las fiestas de los pueblos.
PIRRIARSE:	Chiflarse, enamorarse perdidamente. “Se pirió por ella”.
PIS:	Hacer pis, orinar.
PISCOLARI:	Bebedor, que bebe mucho, que está siempre en la taberna.
PITIAR:	Hacer pitos con los dedos al bailar la jota (como mi padre).
PIZCA:	Trozo muy pequeño de una cosa. Equivale a miaja, muy poco.
POCHA:	Alubia tierna y descolorida que no ha madurado del todo. Mujer descolorida. “¡Qué pocha estás!”.
POCHOLO:	Hermoso, guapo referido a los niños. Nombre de algún buey.
POLLIQUI, POLLIQUI:	Poco a poco, despacio.
POMPOSO:	Bien arreglado, limpio, bien apañado.
RONCHÓN:	Punzón, lezna, bastigurrín largo para coser bastes.
POPURRI:	Mezcla de varias especies, revoltijo.
PORCOCIQUIÑE:	Sucio, puerco, cochino, marrano.
PORLAN:	Cemento. “Cementos Port-land” de Olazagutía.
PORRETERO:	Tunante, perillán, enredador.
PORRONDODO:	El tronco mayor del fuego en la noche de Navidad.
PORRUSALDA:	Caldo de puerros y otras verduras. Baile suelto muy movido.
POSPOLIÑA:	Niña graciosa, linda.
POSTIZAS:	Castañuelas. “Mi padre tocaba muy bien las postizas”.
POTO:	Cubilete de madera, al cinturón, para la piedra de afilar la talla.
POTRO:	Caballo muy joven. Herradero de los bueyes.
PRESTU:	Sinfundamento, de poco fiar.
PRIMAL:	Cerdo menor de ocho meses, apropiado para llevar el pasto.
PÚA:	Brote o retoño. “Las patatas echaron púas”.
PUÑESERO:	Porretero, pijotero.
PURRAS, PURRAS, TI, TI:	Se les dice para llamar a las gallinas.
QUISCORRIAR:	Chocarrar los pelos del cerdo recién muerto, con ollagas.

RADEDOR:	Adaro. Rastrillo pequeño y de mango muy largo para sacar las brasas del horno.
RAIDERÁ:	Rasero para medir los granos, para rasar el robo, cuartal...
RALLO:	Botijo de barro con la boca llena de agujeritos, y pitorro.
RANGULETE:	Extremo inferior de la pérctica, en forma de espátula, para desapegar el barro del aladro.
RAPATÁN:	Zagal, criado muy joven.
RASMAZO:	Rasguño, arañazo superficial en la piel.
RASMIA:	Coraje, decisión, tenacidad, fuerza de voluntad al trabajar.
RAYÓN:	Jabalí de hasta un año, por las rayas o listas amarillentas de su piel en esa edad.
REBOTE:	Frontón de una sola pared.
REBUCHÉ:	A rebuche, a puñados. Sembrar o lanzar dineros en el bautizo.
REBULCARSE:	Revolcarse las yeguas en el yerbín, los cerdos en el barrizal.
REBUSES:	Animales raquílicos y defectuosos de nacimiento.
RECHIRURIRO:	A rechiruriro. Llevar a horcajadas sobre los hombros al otro.
REDONCHO:	Redondel, círculo, circunferencia. “Jugar a la redoncha”.
REFITOLERO:	Persona que se mete en todo.
REGACHÓ:	Regato, canal abierto por el agua en los montes.
REMUGAR:	Rumiari. “La vaca que no remuga, es que está enferma”.
RENGLE, RINGLE:	Fila, hilera. “Hemos sembrado garbanzo a ringle”.
REPALO:	Loseta para cazar pájaros, ratones, quitando de un golpe con una cuerda el palico que la sostiene, y aplastándolos.
RESTAÑO:	Cantidad de leche materna dada a las crías de una sola vez: “Les ha dado un buen restaño”.
REVIDIAR:	Dar vuelta al carro sin salirse del mismo camino, sin necesidad de hacer maniobra.
ROBADA:	Antigua medida de la superficie de las tierras, equivalente a 8 áreas y 98 centíareas, o a 898 m <sup>2</sup> .
ROBO:	Medida de capacidad para áridos, equivalente a 28,13 litros. El robo de trigo pesa 22 kilos.
ROMARIZO:	Catarro nasal, de la mucosa pituitaria.
RECUA:	Grupo de animales en montón. Grupo de personas amontonadas.

SAGARMÍN:	Manzana silvestre.
SAÍN:	Grasa, manteca, enjudia de la gallina. “Tiene mucha saín”.
SALMERA:	Aguja salmera, para coser sacos, bastes.
SARAL:	Comedero en forma de escalera sobre el pesebre, en oblicuo.
SARDE:	Bieldo de madera o de hierro para abletar la parva, etc.
SARREA:	Rastrillo de mano que se usa en la era para recoger la mies.
SARRIO:	Cabra montés, rebeco, gamuza. “Han ido a cazar sarrios”.
SATARRA:	Carbunco. Enfermedad virulenta y contagiosa del ganado, que puede transmitirse al hombre. Se pone la sangre negra, recia.
SENTOR:	Hedor. Muy mal olor a podrido, a muerto.
SHERU:	Falto de juicio, de poco fundamento, aniñado.
SIMPLICIO:	Simple, mentecato, bobo.
SINSONIO:	Soso, sin gracia, sin sustancia.
SIRIMIRI:	Llovizna, lluvia muy menuda, calabobos.
SISERA:	Molleja, estómago de las aves. “¿Quién quiere la molleja?”.
SOCARRÓN:	Burlón, irónico, astuto, disimulador.
SOKATIRA:	Juego entre dos bandos que, agarrados a una soga larga, tratan de arrastrar a los del otro bando.
SOLIVOS:	Maderos de sierra o vigas, en la construcción.
SORNA:	Ironía, mofa, lo dicho con segunda intención.
SUAI, SUAI:	Suave, suave; equivale a polliqui, polliqui: despacio.
SUGARIMA, SOGARIMA, CHUGARIMA:	Avefría. “Mi hermano cazó 14 sogarimas de un solo tiro”.
SULSO:	Hongo. Champiñón silvestre.
SUMÍN:	Dolor intenso en las puntas de los dedos, producido por el frío, cuando comienzan a calentarse. “Me ha entrado sumín”.
SUSMAR:	Oler, sospechar, barruntar.
TAJUDO:	Tejón. “Hizo más daño que un tajudo en los trigos”.
TALABARTE:	Persona muy alta y gruesa. “Menudo talabarte de hombre”.
TALLA:	Guadaña. “Tienes que picar la talla, para que corte bien”.
TALO:	Pan o torta de maíz.

TALTARRO/A:	Persona muy habladora.
TARREA:	Cincha trasera que impide que se venga hacia delante la carga de la caballería.
TAMBOLIN, TAMBORIL:	Tambor de chapa metálica para asar las castañas dándole vueltas y colgado del lar, en el fogón.
TAN, TANINO:	Se halla en la corteza de la encina (para medicinas, curtidos).
TAPURRES:	Migajas que se echan en la sopa.
TASTARRO:	Objeto viejo o averiado que no tiene ninguna utilidad.
TERNADURA:	Cada una de las vueltas que se da a la parva en la era.
TOTAÑO:	Buen totaño y gobierno de la casa. “Es mujer de mucho totaño”.
TOZ, TOZ:	Se decía a los bueyes para que se acercasen, se quedaran quietos y tranquilos.
TRAFULQUERO:	Embustero, que confunde, que tergiversa las cosas y hechos.
TRANQUILLA:	Freno de madera que se pone a las yeguas en una pata delantera y les dificulta andar libremente o ir muy lejos.
TRAPACERO:	Mentiroso.
TRIPAUNDI:	Comilón, glotón, barrigudo.
TRONZADOR:	Sierra de unos dos metros de largo y veinte centímetros de ancho, con asa a cada extremo, para trocear la leña gorda.
TUMBANO:	Túmulo o catafalco para las honras fúnebres.
URDIR:	Tener habilidad para hacer las cosas. “Se las urde bien”.
URRICICES:	Setas de illarraca. “Por octubre suelen salir las urricices”.
VIGORNIA:	Vigor, ánimo, genio, energía, tesón para hacer lo que deseo.
VILLABARQUIN:	Berbiquí.
YELGOS:	Plantas balsámicas. Sus frutos negros son para colorear.
ZABORRA:	Suciedad, porquería. “Se me ha metido una zaborra en el ojo”.
ZACARRO:	Torpe, zafio, descuidado en el vestir, en el andar.
ZACUTO:	Saco pequeño para llevar la comida, la merienda al campo.

ZAHORRAS:	Piedras menudas y sueltas conforme salen de la cantera, y muy apropiadas para hacer pistas, caminos, apisonándolas.
ZAIZURI:	Buitre con plumas blancas en el cuello. "Peña del zaizuri".
ZALANDRAJAS:	Asaduras del cordero.
ZALANDRÍA:	Criba grande rectangular de malla muy clara para separar las raspas o cozcorros de las uvas.
ZALQUES:	Plantas de veza silvestre y exquisita para los conejos.
ZAMARRO:	Cubre-espaldas de piel de cabra, y con el pelo hacia afuera. Piel de oveja que se pone encima del yugo para que no se mojen la bardia y las juñideras.
ZAMBO:	Que anda con los pies torcidos, que los echa hacia adentro.
ZAMPAR:	Pisar y apretar con los pies para que quepa más orbel en el carro, o más paja en el pajar. Golpes, trompazos, bofetadas.
ZAMPATACOS:	Torpe, zoquete, tardo.
ZAMUECO:	Zanquilargo, de piernas largas, que da grandes zancadas.
ZANGUILARGO:	Torpe, ignorante, necio.
ZAPIRÓN:	Columpio para balancearse.
ZARAMBALA:	Mover, agitar violentamente un árbol, una rama para que caigan los frutos, nueces, bellotas...
ZARANDIAR:	Tajada, rebanada de hogaza, de pan casero grande.
ZARRA:	Que anda arrastrando los pies.
ZARRAPASTROSO:	Rasgón o roto en una ropa. Cicatriz de una operación médica.
ZARRATA:	Zafio, desgarbado, mal vestido, que hace las cosas mal.
ZARRATRACO:	Cosas viejas, ropas de segunda mano, de desecho.
ZARRIAS:	Bofetada, sopapo dado del revés.
ZARTACO:	Golpe. Cornada de un vacuno a otro. Rayada de dolor.
ZARTADA:	Hierros semicirculares con asa para sostener los pucheros en el fogón.
ZENDOCOS:	Broche metálico en la ropa. Automáticos.
ZERRAPOLLERA:	Collares de paja de centeno que se ponían a las yeguas para sujetar los lazos y arrastrar los trilllos en la parva.
ZEUDAS:	Mostaza negra, planta espontánea y muy perjudicial al campo.
ZIAPE:	

ZILLERTA:	Yegua con cifosis o curvatura anormal del espinazo.
ZIMBEL:	Artilugio donde se coloca la paloma casera de reclamo.
ZIMUR, ZIMURRIDO:	Arruga. Roñoso, agarrado, tacaño, miserable.
ZINCEL:	Cortafriós.
ZINCIRRIAS:	Cencerros pequeños sujetos a un mismo collar o en las piernas de los danzarines.
ZINZO:	Sobrio, no bebido, sereno, juicioso. “Para conducir el coche hay que estar zinzo”, solía decir mi padre.
ZIQUIN, ZIQUIÑOSO,	
ZIQUIÑERIA:	Sucio, suciedad.
ZIR, ZIR:	Lluvia muy menuda, como un chirimiri.
ZIRQUIAR:	Hurgar, enredar, revolver, molestar. “No te ziriquiries en la nariz. Deja de ziriquiar el fuego con el burchín”.
ZIRRIA:	Diarrea, seguidilla. La pulpa de las pomadas y pacharanas...
ZIRRITIOS:	Rendijas, rincones. “Mira bien por todos los cirritios”.
ZIZÓN:	Aguijón de las moscas, abejas, avispas. “La bea pica con el zizón a los vacunos, y los vuelve locos”.
ZORARSE:	Marearse, perder el conocimiento.
ZORCICO:	Baile popular vasco.
ZORONGO:	Toca o lienzo para cubrir la cabeza.
ZORRÓN, ZURRÓN:	Bolsa de papel que usan en las tiendas de ultramarinos, legumbres, frutos secos... para envolver las compras.
ZUBARRO, ZUGARRO:	Olmo común.
ZULO:	Agujero, hoyo, pocilga. “Zulo, zulo, se dice a los cerdos para que se metan en la pocilga”.
ZURITA:	Paloma salvaje, más pequeña que la torcaza, de color azulado claro uniforme, y de pasa en el mes de octubre.
ZURRACAPOTE:	Pipero, lugar de reunión en fiestas, para beber, merendar...
ZURRIAR:	Zurrar la lana de los colchones; los árboles para que caigan al suelo los frutos, peluchas, hayucos, nueces, pacharanas.
ZURRUCA:	Sueño profundo acompañado de ronquidos. “Menuda zurruca”.

#### LABURPENA

Goñibarren bost herrietako bat da Munarritz. Euskara mintzatu zen bertan xx. mendean sartu arte. Elizako liburuetan maiz agertzen dira apezikuen aginduak herritarrei elizkizunetan euskaraz m intzatzeko esanez. Izkribu

hauen lekukotasun batzuk bildu ditu lanaren egileak, hala nola 1790 eta 2000ko etxe izenak, leku izenak eta bertakoentz mintzairan gaur egun erabilten diren euskal kutsuko hitzegia.

#### RESUMEN

Munarritz pertenece al Valle de Goñi y se habló euskera en el pueblo hasta el inicio del siglo XX. Son frecuentes en los libros parroquiales los mandatos que instan a los sacerdotes a predicar en esa lengua. El trabajo recoge algunos de los testimonios escritos, así como los nombres de las casas en 1790 y 2000, topónimia local y el vocabulario de influencia vasca utilizado actualmente por sus habitantes.

#### RÉSUMÉ

Munarritz appartient à la Vallée de Goñi et on parla basque dans le village jusqu'au début du XX ème siècle. Dans les livres paroissiaux, les mandats qui insistent pour que les curés prêchent en cette langue sont fréquents. Le travail recueille certains des témoignages écrits, ainsi que les noms des maisons en 1790 et en 2000, la toponymie locale et le vocabulaire d'influence basque actuellement utilisé par ses habitants.

#### ABSTRACT

Munarritz forms part of the Valley of Goñi and Euskara was spoken in the village until the beginning of the XX century. The parish books contain frequent orders for the clergy to preach in this language. This study gathers a number of written testimonies, house names in 1790 and 2000, local place names and vocabulary influenced by the Basque language used by the village's inhabitants today.